

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.ДВ.03.01.02 Литературное редактирование и переводческое реферирование**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций

30.05.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:  
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.,  
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине  
«Литературное редактирование и переводческое реферирование»**

**Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля**

<b>№</b>	<b>Тема дисциплины</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Наименование средств текущего контроля</b>
<b>1</b>	Тема 1. Введение в литературное редактирование и переводческое реферирование	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №1 Собеседование
<b>2</b>	Тема 2. Психологические и профессиональные основы работы редактора и переводчика	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №2 ТКУ
<b>3</b>	Тема 3. Методика переводческого анализа и правки текста	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Решение кейс-задач
<b>4</b>	Тема 4. Логические основы редактирования текста перевода	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №3
<b>5</b>	Тема 5 Композиция текста перевода и жанровые особенности. Обобщение пройденного материала по темам 1-5.	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №4 Тест
<b>6</b>	Тема 6. Композиция текста перевода и жанровые особенности	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №5 Собеседование
<b>7</b>	Тема 7. Редактирование повествовательных и описательных текстов	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №6 ТКУ
<b>8</b>	Тема 8. Теоретические и практические аспекты реферирования	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №7 Решение кейс-задач
<b>9</b>	Тема 9. Особенности литературного редактирования научных текстов и переводов. Обобщение пройденного материала по темам 6-9.	ОПК-1 ПК-3 ПК-4	Выполнение лабораторной работы №8 Тест
<b>Формы промежуточной аттестации: зачет /зачет с оценкой</b>			

**2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

**Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины**

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<b>Знать:</b> - содержание базовых лингвистических понятий, образующих систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Уметь:</b> - применять общетеоретические и методологические знания по лингвистике и теории перевода в различных видах деятельности. - применять систему лингвистических знаний в различных видах деятельности	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Владеть:</b> - средствами и приемами преобразования языковых единиц различного уровня под влиянием различных ситуаций; - навыками межъязыкового взаимодействия в рамках различных коммуникативных ситуаций	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми стилевыми требованиями, в том числе в медиапространстве	<b>Знать:</b> - основные понятия теории и технологий литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности; - особенности представления информации в различных пространствах, в том числе в медиапространстве.	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Уметь:</b> - применять технологии литературного редактирования и реферирования переводных текстов различной направленности; - представлять информацию в различных пространствах с учетом аудитории и цели общения.	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Владеть:</b> - навыками обработки текстов различной направленности; - навыками представления информации, в том числе в медиапространстве	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
ПК-4. Способен служить культурным медиатором и осуществлять письменный и устный перевод различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм	<b>Знать:</b> - культурно-обусловленные правила этикета и нормы поведения в различных профессиональных ситуациях; - основные положения теории устного и письменного перевода.	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Уметь:</b> - практиковать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации; - применять полученную теоретическую и практическую базу для формирования навыков литературного редактирования переводных текстов.	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9
	<b>Владеть:</b> - навыками эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; - навыками переводческого редактирования	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные задания по темам 1–9

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
---	-------

Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

**Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю  
(7 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
<b>1. Обязательная часть</b>			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	16
1.2.1	Выполнение лабораторной работы №1	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы №2	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы №3	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы №4	1	4
1.3	Решение кейс-задач	1	6
1.4	Собеседование	1	4
1.5	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		5	<b>40</b>
<b>2. Вариативная часть</b>			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, филологии, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 3.2. Распределение баллов по текущему контролю  
(8 семестр)**

№	Вид работ	Min	Max
<b>1. Обязательная часть</b>			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	4
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	16
1.2.1	Выполнение лабораторной работы №5	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы №6	1	4
1.2.3	Выполнение лабораторной работы №7	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы №8	1	4
1.3	Решение кейс-задач	1	6
1.4	Собеседование	1	4
1.5	Тест	1	10
Итого баллов по обязательной части		5	<b>40</b>
<b>2. Вариативная часть</b>			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10

2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, филологии, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
	Промежуточная аттестация по дисциплине	<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 7.4. Конвертация баллов в итоговую оценку**

Оценка	Баллы
Зачтено (отлично)	85-100
Зачтено (хорошо)	64-84
Зачтено (удовлетворительно)	40-63
Незачтено (неудовлетворительно)	0-39

#### **4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания**

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

**Лабораторные занятия по теме 1 «Введение в литературное редактирование и переводческое реферирование».** Понятие и задачи литературного редактирования. Роль редактора и переводчика в создании текста. Лабораторная работа № 1. Собеседование.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия.
2. Подготовить презентацию на тему «Роль редактора и переводчика с созданием текста».

**Лабораторные занятия по теме 2 «Психологические и профессиональные основы работы редактора и переводчика».** Взаимодействие редактора с автором и читателем. Психологические предпосылки редактирования перевода. Прогноз восприятия текста аудиторией. Лабораторная работа № 2. ТКУ.

Примерные задания:

1. Проанализировать печатные и цифровые первоисточники с целью их интерпретации для подготовки устного сообщения по теме занятия «Психологические предпосылки редактирования перевода».
2. Выполнение лабораторных заданий по теме 2 «Психологические и профессиональные основы работы редактора и переводчика».
2. Инсценировать диалог на тему «Взаимодействие редактора с автором».

**Лабораторные занятия по теме 3 «Методика переводческого анализа и правки текста».** Виды чтения текста: ознакомительное, аналитическое, шлифовочное. Принципы и виды редакторской правки: вычитка, обработка, сокращение, переделка. Использование компьютерных технологий в редактировании. Выполнение заданий по теме занятия. Решение кейс-задач.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: выполнить анализ текста оригинала и перевода.
2. Выполнить кейс-задачи по теме «Методика переводческого анализа и правки текста».
3. Выполнить творческое задание: стилистически оформить отрывок переведенного текста.

**Лабораторные занятия по теме 4 «Логические основы редактирования текста перевода».** Единицы и процедуры логического анализа текста. Основные логические законы и ошибки в тексте (тождества, противоречия, исключенного третьего, достаточного основания). Нарушение логических законов как риторический прием. Лабораторная работа №3.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: улучшение логики изложения.
2. Выполнить лабораторные задания по теме 4 «Логические основы редактирования текста перевода».
3. Выполнить творческое задание: создать редакторскую версию статьи с сохранением авторского стиля.
4. Пройти блиц-опрос

**Лабораторные занятия по теме 5 «Композиция текста перевода и жанровые особенности».** Элементы и принципы композиции. Работа с рамочными элементами текста. Особенности редактирования текстов разных жанров (повествование, описание, реклама). Лабораторная работа № 4. Обобщение материала по пройденным темам 1-5. Тест.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: изменение композиции предложенного текста.
2. Выполнить творческое задание: подготовить интервью к публикации на английском языке, сохранив авторский голос.
3. Пройти тест.

**Лабораторные занятия по теме 6 «Способы изложения и виды текста».** Виды текста и способы изложения (повествование, сообщение, описание, рассуждение). Работа редактора с хронологией и структурой текста. Лабораторная работа № 5.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: изменение композиции, улучшение логики изложения.
2. Выполнить лабораторные задания по теме 6 «Способы изложения и виды текста».
3. Выполнить творческое задание: создать редакторскую версию статьи с сохранением авторского стиля.

**Лабораторные занятия по теме 7 «Редактирование повествовательных и описательных текстов».** Выделение и оценка узлов повествования. Особенности работы с описанием и информационным описанием. Редактирование научных и публицистических текстов. Лабораторная работа №6.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: упрощение сложных конструкций, адаптация текста для широкой аудитории.
2. Выполнить лабораторные задания по теме 7 «Теоретические и практические аспекты реферирования».
3. Выполнить редакторскую правку перевода художественного текста.

**Лабораторные занятия по теме 8 «Теоретические и практические аспекты реферирования».** Принципы информационной обработки текста. Техника составления конспектов и резюме. Критерии оценки качества реферирования. Лабораторная работа №7. Решение кейс-задач.

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения: выявление избыточной информации, сокращение текста без потери смысла.
2. Выполнить лабораторные задания по теме «Практика реферативного перевода и редакции переводного текста».

3. Выполнить творческое задание: подготовить краткое изложение статьи.

**Лабораторные занятия по теме 9** «Особенности литературного редактирования научных текстов и переводов». Анализ и правка научных статей и переводов. Работа с комментариями и научным аппаратом издания. Этические и профессиональные нормы редакторской деятельности. Обобщение пройденного материала по темам 6-9. Лабораторная работа №8. Тест по пройденным темам

Примерные задания:

1. Выполнить упражнения (устно): проверка фактической точности, логики аргументации.
2. Выполнить творческое задание для проверки сформированности остаточных знаний: переписать введение и заключение статьи.

**Таблица 4. Критерии оценивания лабораторной работы**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2-3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

**Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

**Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задач**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла

Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

**Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий тестирования**

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме (80-100%) Выявлены знания компетентности в рамках задания.	8-10 баллов
Задания выполнены частично (50-79%) Выявлены частичные знания компетентности в рамках задания.	5 -7 баллов
Задания не выполнены (менее 40%) Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

### Примерные вопросы для тестирования

- 1) Назовите особенности официально-делового стиля.
- 2) Определите критерии нормативности разговорной речи, назовите особенности разговорного стиля.
- 3) Морфологическая стилистика. Нормы количественных и собирательных числительных.
- 4) Синонимия и вариативность как основные проблемы практической стилистики.
- 5) Перечислите основные особенности описания.
- 6) В чём особенности различных видов чтения, применяемых при редактировании?
- 7) Укажите основные приёмы правки-сокращения.
- 8) Назовите основные этические принципы редакторской работы.
- 9) Перечислите особенности редакторской работы на радио.
- 10) Исправьте ошибки, связанные с явлением речевой избыточности или речевой недостаточности:
  1. Падение рубля было предопределено заранее.
  2. А до этого он окончил обычную, рядовую школу в Тюмени.
  3. А в руках у девочки был очень огромный воздушный шарик.
  4. Возможно, именно так они вымещают всю свою злую обиду на родителей.
  5. Людмила Бочанова, мать юноши, заявила о своем несогласии с полученной экспертизой.
  6. А чтобы вытянуть его из убийственной ауры американских блокбастеров, и не путем запретов и табу, необходимо предложить альтернативу – хорошие российские фильмы.
  7. Птенцы падают вниз на твердую землю.
  8. Программа компьютера пока не умеет отличать склонение русских существительных по падежам.
  9. Москва была заранее предупреждена о приближающемся циклоне.

**Таблица 4.4. Критерии оценивания заданий из вариативной части**

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15

2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому языку, иностранному языку, лингвистике, филологии, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>

## **5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания**

Форма проведения зачет (7 семестр)/ зачет с оценкой (8 семестр): устно по билетам.

### **Перечень вопросов для подготовки к зачету/зачету с оценкой:**

#### **ОПК-1**

Введение в литературное редактирование

Роль редактора и переводчика в создании текста.

Теоретические и практические аспекты реферирования

Основы переводческого реферирования: понятие, цели, виды

Методика переводческого анализа и правки текста

Композиция текста перевода и жанровые особенности

Виды чтения текста: ознакомительное, аналитическое, шрифтовое.

Принципы и виды редакторской правки: вычитка, обработка, сокращение, переделка

Единицы и процедуры логического анализа текста.

Основные логические законы и ошибки в тексте (тождества, противоречия, исключенного третьего, достаточного основания).

Нарушение логических законов как риторический прием

Элементы и принципы композиции

Виды текста и способы изложения (повествование, сообщение, описание, рассуждение).

#### **ПК-3**

Понятие и задачи литературного редактирования

Редактирование повествовательных и описательных текстов

Психологические и профессиональные основы работы редактора

Взаимодействие редактора с автором и читателем.

Психологические предпосылки редактирования перевода.

Методика правки переводного текста

Логические основы редактирования текста перевода

Использование компьютерных технологий в редактировании

Работа с рамочными элементами текста.

Особенности редактирования текстов разных жанров (повествование, описание, реклама).

Работа редактора с хронологией и структурой текста.

Выделение и оценка узлов повествования.

Особенности работы с описанием и информационным описанием.

Редактирование научных и публицистических текстов.

Этические и профессиональные нормы редакторской деятельности

#### **ПК-4**

Основы переводческого реферирования

Особенности литературного редактирования научных текстов и переводов

Психологические и профессиональные основы работы переводчика

Методика переводческого анализа и правки текста

Прогноз восприятия текста

Принципы информационной обработки текста.  
Техника составления конспектов и резюме.  
Критерии оценки качества реферирования.  
Анализ и правка научных статей и переводов.  
Работа с комментариями и научным аппаратом издания.

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации в форме экзамена**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов